

Carmelo Assenza

*Le madri*  
*Tiritituf*  
*Favola d'amore*

Giuseppe Rovella  
Luigi Capuana  
Herman Hesse



Dalle favole ai versi in siciliano  
disegni di Elda Carbonaro

La Biblioteca di Babele edizioni



**© 2004 by Edizioni La Biblioteca di Babele**  
Prima edizione

Libreria - editrice  
Via Savarino Emanuele n. 12 (Quartiere Vignazza)  
97015 Modica (Ragusa)  
Telefono: 0932 - 754409  
[www.labibliotecadibabele.it](http://www.labibliotecadibabele.it)  
e-mail: [bibbab@interfree.it](mailto:bibbab@interfree.it)

Grafica: COCAgraphicMilano - [modicacifra@tiscali.it](mailto:modicacifra@tiscali.it)

*"Parlando con Goethe, gli ho domandato se credesse dannoso raccontar fiabe ai bambini Rispose di no e soggiunse: -La immaginazione,essendo facoltà umana esiste anche in essi, ed ha bisogno di essere nutrita. Se non raccontiamo loro delle fiabe, i bambini se le inventano da sé..*  
Dal *"Journal Secret"* (di Luisa Martin)

Carmelo Assenza

*Le madri*  
*Tiritituf*  
*Favola d'amore*

Giuseppe Rovella  
Luigi Capuana  
Herman Hesse

in versi siciliani

Disegni di Elda Carbonaro

## LE MADRI

di Giuseppe Rovella

*Le madri* di Giuseppe Rovella, edito nel 1988 da Utopia edizioni, "si lega idealmente ad un gruppo di altri racconti, alcuni pubblicati ed altri inediti, nei quali viene tentata la rappresentazione, in una prosa veloce e solitaria, del mondo della tradizione quale poteva cogliersi, esemplarmente, nella vita contadina, ma attraverso il filtro del fiabesco e sulle cadenze epico-liriche della poesia e delle passioni popolari.

*La storia dell'ultimo Avispicio Fulgoviento che, già solo, assiste, ad un tratto, prima ad una assurda fuga delle figlie, poi alla morte della fedele famula Menna Draba, si riversa nella finale trasognata appariscenza dei fantasmi di queste "madri", il cui ricordo visionario, legato al trafugamento del tesoro tutelare di famiglia, sembra alimentare la tetra rassegnazione d'un uomo abbandonato e privato della magia produttiva di quel tesoro: quasi emblema della devastazione che, inevitabile, consegue alla caducità del Sacro nella storia degli uomini". (G. Rovella, *Le madri*, Chiaramonte Gulfi 1988, Utopia edizioni)*

## La storia

Avispicio Fulgoviento custodisce, in una scatola di cartone, il tesoro di famiglia: undici chicchi d'oro.

Ma la madre, sul letto di morte, gli confida che il tesoro è incompleto: vi mancano due foglie.

Avispicio indaga inutilmente presso la nonna Intenerita, finché l'improvvisa scomparsa della moglie Maria Damascia non lo distoglie dalla ricerca. Passa il tempo e Avispicio si consuma nel lutto, in compagnia della fida balia Menna Draba e delle due figlie, Intenerita e Aurora che per il dolore impazzisce.

Un giorno la figlia maggiore, Intenerita, scorge all'orizzonte una nube gialla di fumo: è il segnale convenuto che le invia lo zingaro suo innamorato, arrivato per portarla via con sé.

Intenerita non ha cuore di lasciare Aurora e facendole credere di andare incontro alla madre la convince a seguirla.

Le due sorelle partono, di nascosto, portandosi dietro la scatola col tesoro.

Quando Avispicio torna a casa non trova più le figlie. Ancora una volta aspetta invano, né lo consolano le parole rassicuranti di Menna. Capisce l'arcano mistero del tesoro incompleto: Maria Damascia e le figlie; ecco le foglie mancanti dal tesoro...

Avispicio Fulgoviento resta solo con i suoi interrogativi, muore anche Menna Draba. Egli la seppellisce amorevolmente nella roccia e ne fa il suo oracolo per i giorni che gli restano da vivere.

1

Nta na scàtula veccia ri cartuni,  
ùnniçi coccia r'oru ri frummièntu  
vi stanu nciosi, ammièntu a lu cuttuni;  
e r'Antoniù Avispiciu Furguvièntu  
su lu trisoru ca lassaru allura  
ar iddu l'antinati a Campu Pura.

2

Stava Antoniù Avispiu ccâ famigghia  
n campagna e ìa bbarannu a li so cosi;  
e ri la stidda Bastoniera pigghia  
li so cumanni e mmai na vota vosi,  
senza li so cunzigghi, ancuminciari  
a rrùmpiri la terra e a ssiminari.

1

Dentro una vecchia scatola di cartone, / undici chicchi d'oro di frumento / vi stanno chiusi, in mezzo al cotone; / e di Antonio Avispicio Fulgoviento / sono il tesoro, che lasciarono allora / a lui gli antenati a Campo Pura.

2

Stava Antonio Avispicio con la famiglia / in campagna e badava alle sue cose; / e della stella Bastoniera piglia / i suoi comandi e mai una volta volle, / senza i suoi consigli incominciare / a rompere la terra e a seminare.

3

Quannu so matri stava ppi ffiniri,  
cci rissi: -Figghiu miu, iu mi ni muòru!  
Ma prima ca iu partu, l'â ssapiri:  
cci màncunu ru fogghi a lu trisoru!  
Se bbuòi nutizzi tu l'â ddummannari  
a ma matri ca fuòrsi tê po ddari!

4

E la nanna Ntinirita arrispunnìu  
a lu ddumanna fatta rô niputi:  
cci màncunu ru fogghi, beddu miu,  
e nun zi sa unn'è ca sunu iùti...  
ma fuòrsi a ddu luòcu su arriddutti,  
unni "l'aratu scava e a terra agghiutti"!

3

Quando sua madre stava per morire. / gli disse: -Figlio mio, io muoio! / ma prima ch'io parta devi saperlo: / mancano due foglie al tesoro! / Se vuoi notizie tu devi domandarle / a mia madre che forse può dartele!

4

E la nonna Intenerita rispose / alla domanda fatta dal nipote: / -Ci mancano due foglie, bello mio, / e non si sa dove sono andate... / ma forse in quel luogo sono arrivate, / dove l'"aratro scava e la terra inghiotte"!

5

Circau Antoniu ri falla parrari,  
ma a nanna stesi muta, nun ciatàu  
e ri ddu picca s'appi accuntintari,  
a ddi rui fogghi acciù nun ci pinzau;  
nna stu mentri la morti, all'ammucciuni,  
a ccuòrpu s'anfilàu nnô mannaruni (1)

6

E si pigghiàu r'Antoniu la muggheri,  
Maria Damascia Benviru "la spica": (2)  
rissunu ca s'innìu a ddi pièri pièri  
n cerca ri n fuòssu ca sapìa ri nica;  
stu fuòssu lu çiamàunu "passagghiu",  
si cci nfilàu e ncuminciàu lu viaggiu!

5

Cercò Antonio di farla parlare, / ma la nonna stette muta, non fia-  
tò / e di quel poco dovette accontentarsi, / e a quelle due foglie più  
non pensò; / anche perché la morte di nascosto, / nel frattempo  
s'infilò nell'ovile.

6

E prese di Antonio la moglie, / Maria Damascia Benviro "la Spiga": /  
dissero che se ne andò a zonzo / in cerca di un fosso che conosceva  
da piccola; / questo fosso lo chiamavano "passaggio", / vi si infilò e  
cominciò il viaggio.

7

E ri stu viaggiu n fici acciù rrituòrnu  
nné ccu prieri, nné ccu scunciuri o çiantu!  
Antoniù si pizziava notti e gghiuòrnu  
ca la vulia ancora ar iddu ò cantu.  
All'urtimu n zapiènnu acciù cchi ffari,  
s'innièru fora â casa ppi priari.

8

E Menna Draba, la so cuvirnanti,  
assiemi ccu li ronni accuminciàu:  
-Ancilu ri la luçi, vièni avanti,  
rimmillu unn'è Maria, cu sâ purtàu;  
e se spiranza n c'è r'arriturnari,  
armenu l'arma so s'â ccunzulari!

7

E da quel viaggio non fece più ritorno / né con preghiere, né con  
scongieri o pianto / Antonio si affliggeva notte e giorno / perché la  
voleva ancora vicino a lui. / Alla fine non sapendo ormai cosa fare, /  
se ne andarono fuori casa a pregare.

8

E Menna Draba, la sua governante, / assieme alle donne cominciò: /  
Angelo della luce, vieni avanti, / dimmelo, dov'è Maria, chi se la  
portò; / e se speranza non c'è di ritornare, / almeno l'anima sua si  
deve consolare!

9

Ccu la muggheri Antoniu avia avutu  
ru figghi, Ntinirita e Aurora,  
e ri quannu la matri avìa spirùtu,  
rrizzièttu e ppaçi nn'avièvunu ancora.  
E ttantu forti fu lu cutuliuni (3),  
ca persi la cciù nnica la rragghiuni.

10

Si n'addunau la ranni a dda iurnata  
ca ntisi la suruzza ca riçia:  
-Ma tu, cchi nun l'ha vistu ch'è turnata?  
-Ma cui?- Ca "chidda", la matruzza mia!  
-Oh! Si!- cci rrispunnìu ppi n l'ancustiàri  
-la vittu ca turnau ppi nni lassari!

9

Con la moglie Antonio aveva avuto / due figlie, Intenerita e Auro-  
ra, / e da quando la madre era sparita, / quiete e pace non avevano  
ancora. / E talmente grande fu il dolore, / che la piccola perdetto la  
ragione.

10

Se ne accorse la grande quella giornata / che senti la sorellina che  
diceva: / - Ma tu, non l'hai visto ch'è ritornata? / - Ma chi? Questa -  
"Quella", la madre mia! / -Oh! Si! - le rispose per non farla soffrire /  
-la vidi che tornò per non lasciarci!



Ccu la muggheri Antoniu avia avutu  
ru figghi, Ntinirita e Aurora,  
e ri quannu la matri avia spirutu...

11

Allura Ntinirita arriturnava  
A bbirri ccu la menti chiddi loca,  
unni ccu la suruzza s'ammucciava  
dduòppu r'aviri fattu tanti ioca.  
So matri çiaurìa n'uòcciu e n li çiamava  
e ppi m-pizzuddu ancora li lassava.

12

Turnari a lu passatu, com'è aruçi!  
E Ntinirita si sintìa mancari!  
Ma taliannu a llivanti vitti luçi  
e na nùvula ggialla ppuòi 'ccianari...  
Capìu ri ddu segnali: avìa arrivatu  
lu zìncaru ri ridda annammuratu.

11

E allora Intenerita ritornò / con la mente a vedere quei luoghi / dove con la sorellina si nascondeva / dopo aver fatto tanti giochi. / La madre chiudeva un occhio e non le chiamava / e per un poco ancora le lasciava.

12

Tornare al passato, com'è dolce! / E Intenerita si sentiva venir meno! / ma guardando a levante vide luce / e una nuvola gialla poi salire... / Capì da quel segnale: era arrivato / lo zingaro di lei innamorato.

13

E ppi lu iàvu si misi a bballari  
ccu Osirina(4) ca nenti capia;  
e comu r tièmpu, fa finta i iucari  
e iucannu iucannu cci riçia:  
-Oh Tunichè/ Tunichè / Tunichè (5)  
Ma cciù bbedda ri tia, rimmi, cu cc'è.

14

E bbinni lu mumentu ri scappari,  
dduòppu tri gghiorna a sso suòru çiamau,  
c'ogni ttantu turnava a rragghiunari  
e â suòru Ntinirita addummannau:  
-Ma se bbeni ccu nniàutri la matri,  
pirchì n meni macari nuòstru patri?

13

E per la gioia si mise a ballare / con Osirina che niente comprendeva; / e finge come un tempo di giocare / e giocando giocando le diceva: / -Oh Tuniché Tuniché Tuniché / più bella di te, dimmi, chi c'è?

14

E venne il momento di scappare, / dopo tre giorni chiamò sua sorella, / che ogni tanto tornava a ragionare / e che alla sorella Intenerita domandò: / -Ma se viene con noi la madre, / perché non viene anche nostro padre?

15

Ma tantu fiçi ca la cumminciu  
ca era miègghiu scappari ccu r idda;  
ri corsa puòi nnâ càmmira si nn'iu  
a scàtula a pigghiari cchê cuccidda;  
e senza Menna Draba salutari  
si misi ccu Osirina a caminari.

16

Antoniù Avispiciu Furgovièntu  
turnatu a la so casa nun truvau  
li rui figghiuzzi amati... Oh cchi sbavièntu!  
E cchi dduluri ranni ca pruvau!  
Nun mosi mancu appena pizzuliari(6),  
pinzannu sulu r'irisi a curcari.

15

Ma tanto fece finché la convinse / ch'era meglio fuggire con lei / di  
corsa poi se ne andò nella camera / a prendere la scatola coi chic-  
chi; / e senza Menna Draba salutare / si mise con Osirina a cammi-  
nare.

16

Antonio Avispicio Fulgoviento / tornato a casa sua non trovò / le  
due figliole amate... Oh che spavento! / E che dolore grande provò!/  
Non volle nemmeno prendere un boccone, / pensando solo di anda-  
re a coricarsi.

17

Passàu lu tièmpu! E ccu lu pò firmari!  
Antoniù Avispiciu all'ampinzata  
si ntisi comu rintra alluminari:  
capiù finarmenti dda ntunata  
nciusa ntâ ddi paroli stritti, ncutti:  
"Timpa ca sbatti e tterra ca t'agghiutti!"

18

Muggheri persa e li figghi fuiùti...  
Chistu so nanna cci vulìa riri!  
Chisti èrunu li rui "fogghi" pirduti  
ca nnô trisoru nun li potti aviri!  
Ppi cunzulallu Menna arripitià:  
- Aspèttili ca tòrnunu nnî tia!

17

Passò il tempo! E chi può fermarlo! / E Antonio Avispicio all'improv-  
viso / si senti dentro illuminare: / capi, finalmente, quella allusio-  
ne / chiusa in quelle parole strette, insistenti: / "Roccia che sbatte e  
terra che ti inghiotte"!

18

La moglie perduta e le figlie fuggite... / questo sua nonna gli voleva  
dire! / Queste erano le due "foglie" perdute / che nel tesoro non  
poté avere! / Per consolarlo Menna ripeteva: / -Aspettate che torna-  
no da te!

19

Ma cu parti è ddifficili ca torna,  
lu sapi Antoniu ora ch'è accruccatu  
e ncuminciunu a ppisàricci li iòrna,  
e spissu viri n zuònnu lu "fussatu"!  
Ma Menna, zzittu tu e zzittu iu,  
prima r'iddu lu scapu si cughiu. (7)

20

Na matina ri Marzu ca puncìa,  
gnunata la truvàu nna la putruna;  
la çiamàu, çiamàu, nn' arrispunnìa  
la matruzza so bbedda, la patruna!  
Açiddu açiddu si cci avvicinau  
e ccomu fussi viva cci parràu:

19

Ma chi parte è difficile che torni, / lo sa Antonio ora ch'è piegato su  
se stesso / e cominciano a pesargli i giorni, / e spesso vede in so-  
gno il "fossato"! / Ma Menna, zitto tu e zitto io, / prima di lui rac-  
colse lo spago.

20

Una mattina di Marzo che pungeva, / accucciata la trovò sulla pol-  
trona; / la chiamò, chiamò, non rispondeva / la madre sua bella, la  
padrona! / Pian piano le si avvicinò / e come fosse viva le parlò:

21

- Rrusbigghiti Menna mia, nun mi lassari  
sulu a stu munnu, pòrtimi ccu ttia!  
Rrusbigghiti, ch àiu cosi attia ri spiàri.  
E mentri supra ô lièttu la mintia,  
ddu stissu lièttu i fièrru unni nasciu  
e ppuòi Maria Damascia parturiu.

22

-Oh! rimmi Menna, rimmi: unn'è ca stanu  
li rui figghiuzzi amati, figghi aruçi!  
Pirchì si nn-ièru 'i mia ccussì luntanu?  
Fammilla sentri ancora la to vuçi!-  
E Menna allura ancuminciau a parrari:  
-Tòrnunu li to figghi, n t'ancustiarì...-

21

- Svegliati Menna mia, non mi lasciare / solo in questo mondo, por-  
tami con te! / Svegliati, che ho cose a te da chiedere / E intanto  
sopra il letto la metteva, / quello stesso letto di ferro dove nacque /  
e poi Maria Damascia partorì.

22

Oh dimmi Menna, dimmi: dove stanno / le due figliette amate,  
figlie dolci! / Perché se ne andarono così lontano da me? / Fammi  
sentire ancora la tua voce! / E Menna allora cominciò a parlare: / -  
Tornano le tue figlie, non ti angustiare...

23

-E unni sunu chiddi cocchia r'oru?  
Rimmillu Menna, unn'è ca sta 'mmucciattu  
ri l'antinati miei chiddu trisoru  
ca m'avièvunu n-gnuòrnu cunzinnatu?  
-Ma nna la terra, figghiu miu aruratu!  
Nnâ terra è lu trisoru vurricatu!

24

E Menna Draba finiu ri parrari!  
U so figghiuzzu, Antoniu Furguvientu  
a vosi nna la timpa vurricari...  
E mentri vivu fu, n ci fu m-mumentu  
ca nun pinzassi a Menna, e cc'avìa a ffari  
lu vosi sempri ar idda addummannari.

23

E dove sono quei chicchi d'oro? / Dimmelo Menna, dove sta nasco-  
sto / degli antenati miei quel tesoro / che mi avevano un giorno  
consegnato? / - Ma nella terra, figlio mio adorato! / Nella terra è il  
tesoro nascosto.

24

E Menna Draba finì di parlare! / Il suo figlioletto Antonio Fulgovien-  
to / la volle nella roccia seppellire... / E mentre fu vivo, non ci fu un  
momento / che non pensasse a Menna e quello che doveva fare / lo  
volle sempre a lei domandare.

## Note

- (1) *mannaruni*, 'ovile', qui sta per abitazione.
- (2) *la spica*, dal biondo colore dei capelli
- (3) *Cutuluni* sta per batoste o cumulo di disgrazie.
- (4) *Osirina*: - è il secondo nome di Aurora
- (5) *Tunichè*: -così era chiamata da piccola, per un particolare vestitino
- (6) *pizzulari* 'sbocconcellare'.
- (7) *lu scapu si cugghiu*: metafora con allusione alle Parche che filano il destino dell'uomo.

## **TIRITITUF**

Fiaba di Luigi Capuana

“Tiritituf fa parte del filone favolistico di Capuana, il quale in verità, più che rifarsi alle tradizioni tipicamente di Mineo si riallaccia alle arie eterne delle invenzioni fatte nel mondo meraviglioso, dove tutto è regolato dai ritmi del bene e del male con sopravvento finale della bontà e dell'equilibrio misurato dei nostri affetti. La storia del reuccio di Tiritituf [...] è improntata su uno schema che potremmo dire rigorosamente geometrico. Vi è dentro il senso dell'uovo, il ciclo della vita del re e della regina che da vecchi diventano giovani e infine definitivamente vecchi, le circolari danze della fata "salta e balla", il grande uovo di calce in cui viene in ultimo rinchiuso Tiritituf.

Si ha insomma la sensazione visiva di ciò che è tondo e liscio, ossia gentile, dolce, seppure misterioso per la imprevedibilità che c'è e può nascere da una sfera ben delimitata...” (Giuseppe Bonaviri).

## La storia

Una vecchia regina si ostina a voler avere un figlio e a nulla valgono le parole del re che cerca di distoglierla dall'insano proposito.

Un giorno, di ritorno da un mago impostore, incontra la fata "Salta e balla" che le consegna un uovo d'uccello, Tiritituf: sarebbe bastato covarlo amorevolmente e in capo a una settimana ne sarebbe nato un bel bambino. La regina torna a casa felice e incurante delle recriminazioni del marito si mette a covare.

Dopo una settimana, come promesso, dall'uovo schiuso nasce un bambino ma, aihmé!, ha il becco e il corpo è ricoperto da una peluria gialliccia.

La regina invoca la fata recitando la formula che questa le ha insegnato: "Salta e balla, vieni vieni tu che sopra un piede tieni". La fata si presenta, c'è rimedio: basta lavare il bimbo, asciugarlo, vestirlo con una camicia di seta e metterlo a dormire. La regina esegue e con stupore scopre che il figlio, al risveglio, ha perso becco e pelo.

Ma i guai non finiscono. Il reuccio cresce testardo e prepotente, tanto che il re e la regina non vedono l'ora di essere lasciati nel bosco a morire. Nel loro regno vige infatti una regola: quando il reuccio compie diciotto anni, succede al padre e questi, con la regina e i vecchi di corte va nel bosco ad aspettare serenamente la morte.

Giunge il giorno atteso, la regina e il re, nel bosco, aspettano abbracciati la morte, ma questa non arriva e i due regnanti riacquistano la voglia di vivere. Di nuovo la regina invoca "Salta e balla" e di nuovo la fata appare e suggerisce loro come ritornare bambini. I due consorti eseguono le consegne della fata, tornano piccini e questa li alleva con il latte di una capra.

Quando il ministro torna nel bosco per recuperare le

salme dei due regnanti, trova due bei giovani! A palazzo si fa festa per il ritorno dei reali, ma la regina è inquieta, chede del figlio e apprende che questi è partito alla ricerca della fata "Salta e balla" per scoprire chi sono e che fine hanno fatto i suoi genitori.

Un giorno, dopo tanto vagare, il giovane incontra la fata, si sottopone a un incantesimo e finalmente apprende la verità sui suoi genitori e sulla sua ingratitudine.

Il reuccio è pentito, vuole rimediare. "Salta e balla" lo sottopone a un'ultima difficile prova: un percorso a ritroso che lo riporta a essere uovo e poi nel ventre della madre.

L'incantesimo riesce, la regina partorisce un bel bambino, Tiritituf, e questi si comporterà in modo esem-



1

Cc'era nu rre, na vota, e na rrigghina  
tantu vicciazzi e ccini 'i tinturia  
ca se scurava a sira, la matina  
certu la morti si l'arricugghia;  
ma u tièmpu nna lu tièmpu sciddicava  
e dda "signura" nun s'apprisintava!

2

E a rrigghina viriti cchi pinzava,  
ccu ttutti l'anni n cuòddu ca tinìa,  
r'aviri ancora n figghiu e si lagnava  
ca stu figghiu aspittatu nun mminìa...  
Ma mentri ca cc'è-bbita cc'è spiranza,  
ca cu nun avi figghi nenti accanza.

1

C'era un re, una volta, e una regina / tanto vecchi e pieni di malanni /  
che se sopraggiungeva la sera, la mattina / sicuramente la morte se ne  
sarebbe impossessata; / ma il tempo scivolava nel tempo / e quella "signora"  
non si presentava!

2

E la regina, vedete cosa pensava, / nonostante gli anni addosso che teneva,  
/ d'avere ancora un figlio e si lagnava / che questo figlio aspettato non  
veniva... / ma mentre c'è vita c'è speranza, / perché chi non ha figli niente  
guadagna.

3

Ma cchi vuoi fari arrirrirri la ghenti?

Vulissitu canciari la Natura?

Se a trascinari li to iàmmi stiènti,  
comu puoi aspittari na criatura?-

Lu rre matina e ssira cci riçia:

- Spetta mmeci la morti assieme a mmia!

4

Ma la rrigghina mancu l'ascutava,

e ri lu macu "Russu" ìa e-bbinìa;

ma chistu mariuolu l'amprugghiava

e sempri mpinta â spranza la tinìa.

N-gnuòrnu, mentri ô palazzu arriturnava,

ccu na ronna a rrigghina s'ancuntrava.

3

- Ma vuoi tu fare ridere la gente? / Vorresti tu cambiare la natura? /  
se a trascinare le tue gambe stenti, / come puoi aspettare una crea-  
tura? / Il re mattina e sera le diceva: / - Aspetta invece la morte  
assieme a me!

4

Ma la regina nemmeno l'ascoltava, / e dal mago "Russo" andava e  
veniva. / Ma questo mariolo la imbrogliava / e sempre attaccata  
alla speranza la teneva. / Un giorno mentre al palazzo ritornava, /  
con una donna la regina si incontrava.

5

- Banciornu, Maistà! ma cchi è c'aviti? -  
Mentri ca parra ferma nun pò stari!  
- Cchissacciu, tantu allecra m-mi pariti! -  
- Vulissi n figghiu e nnuddu mô po ddari!  
- Se bbui mi l'accittati nu cunzìgghiu,  
putiti, quantu prima, aviri n figghiu!

6

- Lu n'uòvu r'auçièddu vi cunzinnu,  
Tirititùf è lu so nomu e ffari  
putiti, se bbuliti lu ddissinnu,  
sulu se lu vuliti vui cuvari:  
ca se lu cova criatura umana,  
cci nasci n figghiu rintra na sumana!  
E quannu mi vuliti mi chiamati:  
"Sàuta e bballa, vieni, vieni  
tu ca supra n peri tieni!"

5 / -Buongiorno Maestà, ma cosa avete? / Mentre parla ferma non può stare! / -Che so, tanto allegra non mi sembrate! / -Vorrei un figlio e nessuno me lo può dare! / -Se voi mi accettate un consiglio, / potrete quanto prima avere un figlio!

6

Io un uovo d'uccello vi consegno, / Tiritituf è il suo nome e fare / potete, se volete, il disegno, / solo se lo volete voi covare: / che se lo cova creatura umana / le nasce un figlio fra una settimana! / E quando mi volete mi chiamate: / "Salta e balla, vieni, vieni / tu che sopra un piede tieni!"

7

Curriènnu la rrigghina arriturnàu  
e a sso maritu ca rintra âspittava  
tutta priata l'uòvu cunzinnàu  
riçiènnucci ca s'idda lu cuvava,  
putièvvunu aviri la criatura  
ca ar iddi nun ci rava la Natura!

8

Circàu lu rre ri fàricci capiri  
ca na rrigghina nun putia cuvari,  
ma idda arrispunniù: - iu tiègnu firi  
a chidda ronna e lu vuòiu pruvari!  
E dd'uòvu nnâ n cannistru lu pusava  
e ccu paçienza ranni lu cuvava.

7

Correndo la regina ritornò / e a suo marito che dentro casa l'aspet-  
tava / con gioia, quell'uovo consegnò / dicendogli, che se lei lo co-  
vava, / potevano avere quella creatura / che a loro non dava la Na-  
tura!

8

Cercò il Re di farle capire / che una regina non poteva covare, / ma  
lei rispose: - Io tengo fede / a quella donna e lo voglio provare! / E  
quell'uovo in un canestro posava / e con grande pazienza lo covava.



Circàu lu rre ri fàricci capiri  
ca na rrigghina nun putia cuvari,  
ma idda arrispunniu: - iu tiègnu firi  
a chidda ronna e lu vuòiu pruvari!  
E dd'uovu nnâ n cannistru lu pusava  
e ccu paçienza ranni lu cuvava.

9

La cozza a ppicca a ppicca si rrumpia  
e a rrigghina ccu amuri l'aiutava  
a cchidda criatura ca vulia  
nèsciri fora; ma nun s'aspittava  
ca lu figghiu risiatu, lu bamminu  
lu pizzu tinissi 'i n puddìcinu.

10

Era gghiarbatu, l'uòcci arrisulenti,  
ma ppi lu cuòrpu avìa n pilu giallinu!  
Comu ammusciari lu putia a la gghenti  
ppi figghiu ri lu Rre, stu puddìcinu?  
Allura ar idda cci vinni i pinzari  
a cchidda ronna e la vosi çiamari:  
- "Sàuta e bballa, vieni, vieni,  
tu ca supra n peri tieni!"

9

Il guscio a poco a poco si rompeva / e la regina con amore aiutava /  
quella creatura che voleva / uscire fuori; ma non si aspettava / che  
il figlio desiderato, il bambino / il becco tenesse d'un pulcino.

10

Era garbato, gli occhi sorridenti, / ma lungo il corpo aveva un pelo  
gialliccio! / Come mostrare poteva alla gente / come figlio del re  
quel pulcino? / Allora le venne di pensare / a quella donna e la volle  
chiamare: / -"Salta e balla, vieni, vieni / tu che sopra un piede  
tieni!"



Era gghiarbatu, l'uòcci arrisulenti,  
ma ppi lu cuòrpu avia n pilu giallinu!  
Comu ammusciari lu putia a la gghenti  
ppi figghiu ri lu Rre, stu puddìcinu?  
Allura ar idda cci vinni i pinzari  
a cchidda ronna e la vosi çiamari:  
- "Sauta e bballa, vieni, vieni,  
tu ca supra n peri tieni!"

11

E cchidda ronna si cci apprisintàu:  
- Cumanni, Maistà! sugnu prisenti!  
- Stu figghiu ca nascìu mi cunzulàu;  
crisci n-gnurnata, crisci ntiliçenti;  
ma ccu stu pizzu e stu pilu giallinu  
assumigghia cciassai a n puddìcinu!

12

- A tuttu cc'è rriparu: lu lavati,  
e dduòppu ch'è asciucatu lu vistiti  
ccu na cammisa 'i sita e lu curcati;  
e quannu s'arrusbigghia lu viriti  
sudd'eni u stissu o sudd'eni canciatu  
e lu pizzu e lu pilu l'a ghittatu!-

11

E quella donna le si presentò: / -Comandi, Maestà, sono presente! /  
-Questo figlio che nacque, mi consolò / cresce di giorno in giorno,  
cresce intelligente / ma con questo becco e questo pelo gialliccio /  
somiglia molto di più ad un pulcino!

12

-A tutto c'è riparo: lo lavate, / e dopo ch'è asciugato lo vestite / con  
una camicia di seta e lo coricate / e quando si sveglia lo vedrete /  
se per caso è lo stesso o s'è cambiato / e il becco ed il pelo l'ha  
buttati!

13

Vuçi ri cuntintizza ca ittàu  
quannu a rrigghina a ttaliari si nn'iu  
lu figghiu arrusbigghiatu e lu truvau  
senza pilu nné ppizzu: - Figghiu miu,  
chiddu ca pruòvu nun lu sacciu riri,  
sulamenti cu è matri u pò ccapiri!

14

E lu figghiu criscia, criscia n-gnurnata,  
ma criscia tistardu e priputenti,  
e si sapìa ppi tutta la cuntrata  
quant'era vili, tantu ca la gghenti  
mmalariçia dda ronna c'â rrigghina  
cunzinnatu avìa l'uòvu dda matina.

13

Gridò di gioia / quando la regina andò a guardare / il figlio sveglio e  
lo trovò / senza pelo né becco: - Figlio mio / quello che provo non lo  
so dire, / solamente chi è madre lo può capire!

14

E il figlio cresceva, cresceva in giornata / ma cresceva testardo e  
prepotente, / e si sapeva per tutta la contrada / quanto era vile,  
tanto che la gente / malediva quella donna che alla regina /  
consegnato aveva l'uovo quella mattina.

15

Nun vi ricu lu rre e la rrigghina  
ca çianciènnu passàvunu i iurnati,  
e aspittàvunu ccu spranza dda matina  
ca l'avissunu nnô vuòscu abbannunati;  
c'allura ppi putiri cumannari  
s'avièvunu li viècci a liquitari.

16

E appena lu rriuzzu cci arrivàu  
a li riçiarott'anni ppi rignari,  
assiemi a ttutti i viècci li purtàu  
nnô vuòscu e cci lassàu ri cchi mmanciari.  
Lu rre e la rrigghina su cuntenti  
ca puònu morri assiemi finarmenti.

15

Non vi dico il re e la regina / che piangendo passavano le giornate, /  
e aspettavano con speranza quella mattina / che l'avrebbero nel  
bosco abbandonati; / perché allora per potere comandare / si dove-  
vano i vecchi liquidare.

16

E appena il reuccio arrivò / a diciotto anni per regnare, / assieme a  
tutti i vecchi li portò / nel bosco e lasciò loro abbondante cibo. / Il re  
e la regina sono contenti / perché possono morire insieme finalmen-  
te.

17

Quannu si vitti la luna affacciari,  
sintieru tanti vuci annimuniati;  
e n lluntanaza cc'era n'abbaiari  
comu ri ursa e ri lupi affamati!  
Abbrazzati lu rre e la rigghina  
aspèttunu câ morti s'abbiçina.

18

Ma nuddu ca li vinni a mmulistari  
ppi tanti notti ancora e tanti iòrna;  
finisci a mmanu a mmanu lu manciari  
e ri nun morri la spiranza torna.  
E ancora la rrigghina cci pinzàu  
a cchidda ronna e prestu la çiamàu:  
- "Sàuta e bballa, vieni, vieni,  
tu ca supra n peri tieni!"

17

Quando si vide la luna affacciarsi, / sentirono tante grida indemoniate; / e in lontananza c'era un abbaiaire / come d'orsi e di lupi affamati! / Abbracciati il re e la regina / aspettano che la morte s'avvicini.

18

Ma nessuno venne a molestarli / per tante notti ancora e tanti giorni; / finisce a mano a mano il cibo / e di non morire la speranza ritorna. / E ancora la regina pensò / a quella donna e subito la chiamò: / - "Salta e balla, vieni, vieni, / Tu che sopra un piede tieni!"

19

E sautànnu si vitti spuntari  
dda ronna: - Maistà, a li cumanni!  
Ma iu lu sacciu chiddu ch'aiâ ffari!  
Viniènnu ccà aiu vistu a ttanti bbanni  
cu muorti ppi la fami, cu manciati,  
l'àutri viècci, sulu vui rristati!

20

E gghià ca nun mmuristru, m'ascutati:  
sti fogghi sicchi stiràtili a llièttu  
e supra ar iddu può vi cci curcati,  
e cci truvati sùbbitu arrizzièttu!  
Acqua currenti, sulì, terra e bbièntu,  
picciriddi turnati nnâ mmumentu!

19

E saltellando si vide spuntare / quella donna: - Maestà, comandi! /  
Ma io lo so quello che devo fare! / Venendo qui ho visto in tanti po-  
sti / chi morti per la fame, chi mangiati, / gli altri vecchi, solo voi  
restate!

20

E dal momento che non siete morti, ascoltatevi: / Queste foglie  
secche stiratele a letto / e su di esso poi vi coricate, / e vi trovate  
subito riposo! / Acqua corrente, sole, terra e vento / piccolini torne-  
rete in un momento!

21

S'addummiscièru u rre e la rrigghina  
e u cuòrpu si cci fiçi nicu nicu  
finu ca addivintàu na luppina,  
e ppuoi quantu lu fruttu ri na ficu;  
e ri stu fruttu aruçi s'affacciaru  
ru picciriddi e a Ssàuta parraru:

22

- Fanni crisciri prestu ca vulièmu  
com'èrumu na vota arriturnari;  
pirchè niàutri rui lu sapièmu  
ca fuòrsi n-gnuornu aviévumu a-rrignari!  
Sàuta e Bballa tri crapi accattàu  
e ccò latti ri chisti l'adduvàu!

21

S'addormentarono il re e la regina / e il corpo gli si fece piccolo /  
fino a quando diventò un lupino, / e poi quanto il frutto del fico; / e  
da questo frutto dolce s'affacciarono / due bambini e a Salta parla-  
rono:

22

- Facci crescere presto perché vogliamo / come eravamo una volta  
ritornare; / perché noi due lo sappiamo / che forse un giorno  
dovevamo regnare! / "Salta e balla" tre capre comprò / e col latte di  
queste li allevò!

23

E nta nenti picciuòtti addivintaru,  
e a ccuòrpu la so menti si rapìu:  
ri siri rre e rrigghina arriurdaru.  
E quannu lu ministru puòi si nn'iu  
a ppigghiari l'ussidda so spurpati,  
truvàu ru bbeddi figghi mpussissati!

24

Cchi ffeffa a lu palazzu! La rrigghina  
si misi ri lu figghiu a ddummannari;  
cci rispunnìu u ministru: - na matina  
mi rissi ca si nn'ia ppi ccircari  
na çerta Sàuta e Bballa ca sapìa  
cu era dda ronna ca lu parturìa!

23

E in un attimo giovani ritornarono, / e all'improvviso la loro mente si  
apri: / di essere stati re e regina ricordarono. / E quando il ministro  
poi se ne andò / a prendere le loro ossa spolpate, / trovò due bei  
figli ben cresciuti!

24

Che festa al palazzo! La regina / si mise a chiedere notizie del fi-  
glio; / le disse il ministro: - una mattina / mi disse che se ne andava  
a cercare / una tale "Salta e balla" che sapeva / chi era quella don-  
na che l'aveva partorito!

25

E lu Rre Tiritituffi ri circari  
ppi ttuttu lu regnu n-zi stancàu;  
e quann'iddu pinzava i nun truvàri  
Sàuta e Bballa, n-gnuòrnu l'ancuntràu:  
- Oh bbedda ronna! Fammi stu piàçiri:  
ri cu è ca sugnu figghiu mi l'â-ddiri!

26

Cci voli n ciuòvu r'oru e l'â cciantari  
n terra, ccu la frunti, e ntantu riri:  
"Siccia, Siccia, Siccia, Siccia,  
cu la voli si la spiccia;  
e se puòi la vuoi manciari,  
ri spicciàlla n-tâ stancari!"

25

E il re Tiritituf di cercare / per tutto il regno non si stancò; / e quando lui pensava di non trovare / "Salta e balla", un giorno l'incontrò: / - Oh bella donna, fammi questo piacere: / di chi sono figlio devi dirmelo.

26

Ci vuole un chiodo d'oro e devi piantarlo / in terra con la fronte e intanto dire: / "Siccia, Siccia, Siccia, Siccia, / chi la vuole se la monda; / e se poi la vuoi mangiare / di mondarla non ti devi stancare!"

27

Avia finutu appena ri ciantari  
n terra lu çiuòvu mentri arripitià  
chiddi palori e s'intisi antrusciari  
nta nùvuli ri negghia ca puncìa...  
Ma quannu la negghia si squagghiàu,  
ri ravanti na fata si truvàu!

28

E sta fata ar iddu cunfiràu  
c'avìa nasciutu 'i n'uòvu affatturatu:  
l'uòvu ri Tiritituffi, cunzinnatu  
a na vecchia rigghina cò cuvau  
E ri quannu nascìu, ppi rricumpenza,  
appi la matri peni e ssuffirenza!

27

Aveva appena finito di piantare / in terra il chiodo mentre ripeteva /  
quelle parole e si sentì avvolgere / tra nuvole di nebbia che punge-  
va... / E quando la nebbia si liquefece, / davanti una fata si trovò!

28

E questa fata a lui confidò / ch'era nato da un uovo affatturato: /  
l'uovo di Tiritituf, che lo portò / a una vecchia regina e l'ha covato /  
E da quando nacque, per ricompensa, / ebbe la madre pene e soffre-  
renza!

29

- Pòvira matri mia, l'abbannunai  
assiemi a sso maritu, dda iurnata  
ca iu riciruoott'anni li cuntai...  
Ora cu sa unn'è ch'è vurricata!  
Ah se puttssi avilla ccà ccu mmia!  
E ssiri bbuònu comu mi vulia!

30

Cci fiçi pena â fata e cci prummisi  
ca l'avissi aiutatu se stapìa  
senza manciari nenti armenu m-misi:  
accussì nicu e ssiccu si façia,  
ppi putillu nfilari rintra n'uòvu  
ca l'avissiru fattu ri bbrannuòvu.

29

Povera madre mia, l'abbandonai / assieme a suo marito quella gior-  
nata / che io diciotto anni li contai... / Ora chissà dove sarà sotter-  
rata! / Ah se potessi averla qui con me! / Ed essere buono come mi  
voleva!

30

Fece pena alla fata e gli promise / che l'avrebbe aiutato se stava /  
senza mangiare niente almeno per un mese / così piccolo e magro  
sarebbe diventato, / per poterlo infilare dentro un uovo / che  
avrebbero fatto nuovamente.

31

Prummisi lu rriuzzu e fu purtatu  
a lu palazzu unn'è ca la rrigghina  
avìa gghià ccu lu rre ancuminciatu  
a crisciuliàri n'uòvu ri iaddina,  
cô rre nnâ cauçina avia nfilari  
e assieme a sso muggheri puòi mpastari.

32

Dduòppu provi e riprovi, finarmenti,  
u rriuzzu rrinesci a nun manciari,  
e nnicu e ssiccu addivintàu ntâ nnenti,  
e ttantu, ca lu pòttunu anfilari  
nnall'uòvu gghià prontu, affatturatu,  
e r'oru e ri diamanti cummigghiatu.

31

Promise il reuccio e fu portato / al palazzo dove la regina / aveva  
con il re di già cominciato / a crescere un uovo di gallina, / che il re  
nella calce doveva infilare / e assieme a sua moglie poi impastare.

32

Dopo prove e riprove, finalmente, / il reuccio riuscì a non mangia-  
re / e piccolo e magro diventò in poco tempo, / tanto, che poterono  
infilarlo / nell'uovo già pronto, affatturato, / e d'oro e di diamanti  
coperto.

33

E arriva lu miràculu! Ogni gghiuòrnu  
l'uòvu sempri cciù nnicu si faìa;  
e la rrigghina ca cci stapi attuòrnu  
ccu ttanta amurusanza lu talia.  
E quannu n ciçirièddu addivintàu,  
ri rintra cumpiaçiuta sô calàu.

34

E a mmanu a mmanu forti cci scurria  
nna li vini lu sancu e na ruçizza  
ppi cchiddu c'avìa a nnàsciri sintìa...  
So viri gghià ravanti e l'accarizza,  
nna li urazza tuttu l'antrusciava  
e nna la menti ar iddu cci cantava:  
- Figghiu risiatu,  
ppi quantu iorna e mmisi t'aiu aspittatu!  
N'àncilu ri lu çielu t'a purtatu!

33

E arriva il miracolo! Ogni giorno / l'uovo sempre più piccolo diventa;  
/ e la regina che gli stava attorno / con tanta amorevolezza lo guardava,  
/ E quando un piccolo cece diventò, / soddisfatta lo inghiottì.

34

E a mano a mano violento le scorreva / nelle vene il sangue e una dolcezza  
/ per quello che doveva nascere sentiva... / Se lo vede di già davanti e l'accarezza,  
/ fra le braccia tutto l'avvolgeva / e mentalmente a lui cantava: / - Figlio desiderato,  
/ per quanti giorni e mesi t'ho aspettato! / Un angelo dal cielo t'ha portato!

35

E dda matina, quannu parturiu,  
ppi li strati lu puòpulu scasàu!  
- Cchi nnomu cci mittièmu ô figghiu miu?  
- Tiritituffi a fata lu çiamàu!  
E appena cumpilìu riçiruott'anni,  
a fata scumpariu a ddi bbanni bbanni!

36

Lu rre e la rrigghina s'ammicciaru  
nta na fatta ri cruçi e ttaci maçi,  
ri tutti cosi si n'alluntanaru!  
Nna la morti truaru la so paçi!  
Lu rriuzzu n'artaru cci cunzàu  
rintra lu so cori e n'zê scurdàu!

\* \* \*

E ora ca la fràula è cuntata,  
a mmia m'arresta na nuçi mucata!

35

E quella mattina, quando partori, / il popolo dalle case si riversò per  
le strade! / Che nome mettiamo al figlio mio? / Tiritituf la fata lo  
chiamò! / E appena compì diciotto anni, / la fata scomparve in quei  
dintorni!

36

Il re e la regina diventarono vecchi / nel tempo che si impiega a fare  
il segno di croce ed in silenzio, / da ogni cosa s'allontanarono! /  
Nella morte trovarono la loro pace! / Il reuccio un altare preparò  
loro / nel suo cuore e non li dimenticò!

Ed ora che la favola è stata raccontata / a me non rimane che una  
noce bacata!

## **FAVOLA D'AMORE**

di Herman Hesse

Nell'autunno del 1922, pochi mesi dopo aver terminato il romanzo "Siddhartha", Herman Hesse scrisse una favola d'amore, interamente scaturita dalle illustrazioni che per essa egli aveva approntato.

La definì come una fantasia orientale-occidentale, una seria parafrasi del mistero della vita per il saggio, ma nello stesso tempo accessibile alla lettura infantile come una gaia favola.

## La storia

Pictor arriva in paradiso, dove lo accoglie una fantasmagoria di metamorfosi e trasfigurazioni. Ci sono piante dal volto umano, altre racchiudono sole e luna e poi ci sono uccelli variopinti e tutto appare in continua trasformazione. Esterefatto Pictor vede un uccello mutarsi in fiore e poi in albero e poi in farfalla e poi in un cristallo colorato. È ancora rapito dallo stupore e già un serpente lo incalza a chiedere senza indugi al cristallo di trasformarlo in ciò che lui desidera. Pictor obbedisce: vuole essere albero e viene esaudito. Ma la felicità iniziale per la portentosa trasformazione cede il posto, col passare del tempo, all'insoddisfazione e all'amarezza: tutto attorno a lui continua a pulsare e a trasformarsi, mentre lui è prigioniero della forma che si è scelta e si sente arido e solo.

Finalmente, un giorno, una bella giovinetta si perde nel bosco. Corre contenta e spensierata e Pictor, alla sua vista, sente rinascere una speranza di felicità: come per incanto riappare l'uccello col cristallo, lo lascia cadere dal becco, la fanciulla lo raccoglie ed ecco si sente sollevare in aria e poi introdurre con forza dentro il tronco dell'albero Pictor. I due sono felici e Pictor, finalmente completo, adesso può trasformarsi come gli altri esseri del paradiso, perché è avvenuta la vera trasformazione ed egli da metà che era, è diventato un tutto. Da questo momento Pictor entra a far parte di un perenne divenire: da capriolo a pesce, uomo, serpente, nuvola, uccello. Ma in ogni sua trasformazione egli è sempre in doppio: è sole e luna, uomo e donna, persino in cielo brilla come una stella doppia.

1

E Pictoru (1) mpararìsu arrivàu  
e si truvau ravanti a ttanti macci;  
e â cciù-gghiàuta, c'avìa la facci  
ri uòmmínu e ri ronna, addummannàu:  
- Saluti a ttia, ti prièu, ppi ppiaciùri,  
Se ssi mmaccia rà vita mi l'â ddiri!

2

Viriènnu ca rrispùnniri vulìa  
mmeçi rà maccia, na serpi, scappàu  
e nn'àutra maccia làuta ancuntràu,  
ca suli e lluna ar iddu cci parìa.  
E ri brannuòvu a cchista: - ppi ppiaciùri,  
Se ssi mmaccia rà vita mi l'â ddiri!

1

E Pictoro in paradiso arrivò / e si trovò davanti tante piante: / e  
alla più alta, che aveva il volto / di uomo e di donna, domandò: / -  
Salute a te, ti prego, per favore, / se sei pianta della vita devi dir-  
melo!

2

Vedendo che rispondere voleva / al posto della pianta, una serpe,  
scappò / e un'altra pianta alta incontrò, / che sole e luna a lui  
sembrava. / E di nuovo a questa: - per piacere, / se sei pianta del-  
la vita devi dirmelo!

3

Rriù la luna, u suli calàu testa,  
e uòcci e ffacci addivintaru i çiri;  
unu cci rriurdàu lu primu amuri,  
e ttutti assiemu cci fiçiru festa.  
Oh cchi ruçizza ranni ca sintia,  
ca stimatu ri tutti si viria!

4

E bbitti supra all'ériba pusatu  
n 'auçièddu tinciutu rê culura  
cciu rrari ca tinia la Natura;  
e ar-iddu sulu l'avia ristinatu!  
-Rimmi aucieddu, rimmi a viritati:  
unni si trova la filiçitati?

3

Rise la luna e il sole abbassò la testa, / e occhi e volti diventarono i  
fiori; / uno gli ricordò il primo amore, / e tutti assieme gli fecero  
festa. / Oh che dolcezza grande sentiva, / perché stimato da tutti si  
vedeva!

4

E vide sopra l'erba posato / un uccello tinto dai colori / più rari che  
teneva la Natura; / e solo a lui l'aveva destinati! / - Dimmi uccello,  
dimmi la verità: / dove si trova la felicità?



Rririu la luna, u suli calàu testa,  
e uòcci e ffacci addivintaru i çiri;  
unu cci rriurdàu lu primu amuri,  
e ttutti assiemu cci fiçiru festa.  
Oh cchi ruçizza ranni ca sintia,  
ca stimatu ri tutti si viria!

5

-Bbasta vutari l'uòcci e puòi taliati  
attuòrnu attuòrnu, amicu, a ttutti l'uri,  
nnê macci, nnâ la fratta, çuri-çuri,  
nnê cozza, nnê cristalla, la truvati!  
Unni scùrriri a vita la viriti,  
a gghiunti çini çini la cughiti!

6

Stesi mutu âuçieddu! E si canciàu  
a mmanu a mmanu n ciuri e li so pinni  
a ppàmpini i mutàu e si trattinni  
li culura c'avìa, e trasformàu  
a rràrichi puòi l'ugni, oh maravigghìa!  
Appartinia a nn-àutra famigghia!

5

Basta girare gli occhi e poi guardate / tutto intorno, amico, in ogni  
momento, / sulle piante, fra i cespugli, tra i fiori, / sui colli, nei cri-  
stalli, la troverete! / Dove scorrere la vita vedete / a piene giumelle  
la raccoglierete!

6

Rimase muto l'uccello! E si cambiò / a mano a mano in fiore e le sue  
penne / in pampini mutò e trattenne / i colori che aveva, e trasfor-  
mò / in radici poi le unghie, oh meraviglia! / Apparteneva ad un'al-  
tra famiglia!



Ma ppi picca però s'accuntintàu:  
ca la vita si vivi veramenti  
se la rinnuovi spissu, e ntiempunenti,  
magnifica farfalla addivintàu!  
Ri çiauru e ri luçi s'ia ammantannu  
e attuornu a Pictoru ia vulannu.

7

Ma ppi ppicca però s'accuntintàu:  
ca la vita si vivi veramenti  
se la rinnuòvi spissu, e ntiempunenti,  
magnifica farfalla addivintàu!  
Ri çiauru e ri luçi s'ìa ammantannu  
e attuòrnu a Pictoru ìa vulannu.

8

Ri siri na farfalla si stancàu!  
Vulàu ancora ô suli, puòi trimannu,  
unni finiri u vuòlu ìa taliannu;  
e açiddu açiddu n terra si pusàu.  
M'appena ca la terra avìa tucatu,  
addivintàu n-cristallu culuratu!

7

Ma per poco però s'accontentò: / perché la vita si vive veramente /  
se la rinnovi spesso e in breve, / magnifica farfalla diventò! / Di  
odori e di luce andava coprendosi / e attorno a Pictoro andava vo-  
lando.

8

Di essere farfalla si stancò! / Volò ancora verso il sole, poi treman-  
do, / dove finire il volo andava guardando; / e piano piano a terra si  
posò. / M'appena la terra aveva toccato, / diventò un cristallo colo-  
rato!

9

A Pictoru lu scursuni allura  
cci riçi: -Cchi cci aspiètti, t'â mmaniari,  
nzoccu vuoi ô cristallu â ddummannari,  
ca nenti accanza cu sempri addimura!  
Ccu prescia Pictoru addummannàu  
ri siri maccia e mmaccia addivintàu!

10

Sempri cciù a ffunnu li ràrichi calàu;  
pàmpini e rrami nnô zzuccu spuntaru  
e a-gghiri ô çìèlu ccu prescia accianaru;  
finarmenti lu ristinu s'abbiràu!  
Attuòrnu ar iddu m-puòpulu abbitava  
ri criaturi e ttuttu s'arricriava.

9

A Pictoro il serpente allora / dice: - Cosa aspetti, fai presto, / ciò che  
tu vuoi al cristallo devi chiederlo, / perché niente guadagna chi sem-  
pre indugia! / In fretta Pictoro domandò / di essere pianta e pianta  
diventò!

10

Sempre più a fondo le radici sprofondò; / foglie e rami nel tronco  
spuntarono / e verso il cielo in fretta salirono; / finalmente la profe-  
zia s' avverò! / Attorno a lui un popolo abitava / di creature e tutto  
gioiva.



Sempri cciù a ffunnu li ràrichi calàu;  
pàmpini e rrami nnò zuccu spuntaru  
e a-gghiri ò çièlu ccu prescia accianaru;  
finarmenti lu ristinu s'abbiràu!  
Attuòrnu ar iddu m-puòpulu abbitava  
ri criaturi e ttuttu s'arricriava.

11

Passa lu tièmpu e nnuddu u pò firmari!  
Pictoru ccô tièmpu si n'adduna  
Ca mentri tuttu cancia, a so pirsuna  
resta ferma nnâ maccia e n pò canciari!  
Si senti c'ogni gghiuòrnu è cciù mmalatu  
e viècciu e stancu, sulu e scunzulatu!

12

Gnuòrnu successi cosa ri cuntari:  
Na gghiùvina, vistuta ri bbiddizzi,  
l'uòcci r'azzolu e bbiunni li so trizzi,  
si perdi ppi ddu luòcu e n mo' tturnari!  
E ccurri e ccanta, arrìri ed è ffiliçi  
e rringrazzia u Signuri ca la fiçi!

11

Passa il tempo e nessuno può fermarlo! / E a poco a poco la pianta  
se ne accorge / che mentre tutto cambia, la sua persona / resta  
ferma nella pianta e non può mutare! / Si sente che ogni giorno è  
più malato / e vecchio e stanco, solo e sconsolato!

12

Un giorno successe un fatto da raccontare: / una giovane vestita di  
bellezze, / gli occhi d'azolo e bionde le sue trecce, / si perde per  
quel luogo e non vuole tornare! / E corre, canta ride ed è felice / e  
ringrazia il Signore che l'ha creata!

13

A maccia Pictoru a ccuòrpu senti  
quantu è rranni u risiù ri rriturnari  
comu na vota; acciù nun pò spirari  
ca r'aviri amarizzi sulamenti...

Ah putissi a dda gghiùvina parrari!  
Cummincilla ppi ssempri ri rristari!

14

Tutta na vota rô çielu calari  
si vitti n'auçièddu ca tinìa  
nnô pizzu nu cristallu ca luçia!  
E stu cristallu lu lassa tummari,  
e appena tocca terra, chiddu luòcu  
ddiventa tuttu rrossu comu fuòcu!

13

La pianta Pictoru subito sente / quanto grande sia il desiderio di  
ritornare / come una volta; ormai non può sperare / che avere ama-  
rezze solamente... / Ah potesse a quella giovane parlare! / Convin-  
cerla per sempre di restare!

14

Ad un tratto dal cielo scendere / si vide un uccello che teneva / nel  
becco un cristallo che luccicava! / E questo cristallo lo lascia cade-  
re, / e appena tocca terra, quel luogo / diventa tutto rosso come  
fuoco!

15

Curri a gghiuvina, comu vièntu pari...  
E appena pigghia dda cosa nfatata,  
si senti ri corcunu sullivata  
e rrintra a maccia ccu fforza nfilari...  
Na rrama ri lu zzuccu s'affacciàu  
e cchê rrami rà maccia s'antrizzàu!

16

E Pictoru ora sempri si rinnova...  
O pisci, o luna, o sulì o auçièddu,  
uòmmínu, ronna, çerza o çiumistièddu,  
nun è mmai sulu, a pparigghia si trova!  
Ppi mmentri ca r'amuri ha na faidda,  
macari nna lu çielu è dduppia stidda!

15

Corre la giovane, come vento sembra... / e appena piglia quella  
cosa incantata, / si sente da qualcuno sollevata / e dentro la pianta  
con forza infilare... / Un ramo dal tronco s'affacciò / e con i rami  
della pianta s'intrecciò!

16

E Pictoro sempre si rinnova... / O pesce, o sole, o luna, o uccello, /  
uomo, donna quercia o ruscello, / non è mai solo, a pariglia si tro-  
va! / finché avrà d'amore una favilla, / anche nel cielo sarà doppia  
stella!



**Carmelo Assenza,**

è nato a Modica nel 1927. Insegnante elementare dal 1948 al 1980; docente di lettere nella scuola media inferiore dal 1981.

Ha ricevuto 2 volte il premio "Vann'Antò":

1. Nel 1981 per la lirica dialettale "Mura a 'ssiccu" con la seguente motivazione: "Il poeta circonda di umana trepidazione le creature della sua fantasia fondendo postulazioni e speranze in un clima di serena aspettativa. Gli ottonari non si fissano in schemi precostituiti, ma scandiscono lentamente il ritmo del fantasticare sul destino dell'uomo distendendosi in elegia con straordinaria pienezza di echi, grazie anche alle parole perdute o dimenticate che creano quel clima morale in cui il poeta vorrebbe adagiare ciò che rimane al di là di ogni certezza e di ogni conclusione".

2. Nel 1985 per la raccolta di liriche dialettali "Mura a ssiccu" con la seguente motivazione: "Ciò che pare consentire più saldamente il racconto è la sutura tra immagini della memoria e immagini della vita popolare: sutura che, condizione sostanziale all'espressione poetica, permette di cogliere certe atmosfere che solo i suoni del dialetto sanno evocare e immettere in un'aura di vibrazione trasognata".

Nel 1994 ottiene a Catania dall'Associazione "Folklore. Arte e cultura" il Premio "Paladino d'oro".

**Ha pubblicato:**

*Canti popolari della Contea di Modica*, Thompson, Ragusa, 1970.

*Muòrica è n-paisi* (liriche dialettali), Setim, Modica, 1970.

*Canti religiosi della Contea di Modica*, Setim, Modica, 1970.

*Quattrocento indovinelli siciliani*, Thompson, Ragusa, 1972.

*Storie e leggende siciliane*, Paolino, Ragusa, 1976.

*Immagini di un mondo remoto: gli iblei*, Roma, 1977.

*U Zoriu* di B. Cutello (saggio), Erea, Ragusa, 1978.

*I soprannomi nel modicano e nel ragusano*, Edizioni Associazione culturale S.A. Guastella, Modica, 1979.

*Ninne nanne, dubbi e credenze nel modicano*, Agosta, Modica, 1980.

*Il presepe di S. Maria di Betlemme*. Fotografie di G. Leone, Edizioni Rotary Club di Modica, 1980.

*Vann'Anto': Voluntas tua. A picci*, La tartaruga, Ispica, 1982.

*Mura a ssiccu* (liriche dialettali), La Tartaruga, Ispica, 1983.

*Carlo Amore* (saggio), La grafica, Modica, 1985.

*Vistruzzu rê tadduti (Iuntanu parenti ri Vestru)*, La Tartaruga, Ispica, 1986.

*Modi di dire e voci di paragone negli Iblei*, Distretto scolastico 54, Modica, 1987.

*Irminiu* (liriche dialettali) Edizioni Gamma, Ragusa, 1993.

*"Tichitignola". Tradizioni ludiche nella Contea di Modica*, Edizioni Utopia, Chiaramonte Gulfi, 1997.

*Fatti e storie religiose negli Iblei*, Edizione Risonanze, Modica, 2000.

*Virgilio Polara, Poeta* (saggio), Edizioni Rotaract, Modica, 2002.

*Pietro Fullone e il Cieconato di Ispica*, La Biblioteca di Babele Edizioni, Modica, 2003.

## **Indice**

<i>Le madri</i> di Giuseppe Rovella	9
<i>Tiritituf</i> di Luigi Capuana	23
<i>Favola d'amore</i> di Herman Hesse	49

Finito di stampare nel mese di  
settembre 2004

La composizione, l'impaginazione elettronica e la stampa, sono state  
realizzate all'interno della Biblioteca stessa